

PARCOURS POTIERS, VILLE AUX CINQ ORGUES D'EXCEPTION



FRANÇAIS
ENGLISH

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



L'orgue de Notre-Dame-la-Grande - Détail

UNE CATHÉDRALE, QUATRE ÉGLISES, CINQ ORGUES REMARQUABLES

UN PATRIMOINE MÉCONNU, UNE PALETTE MUSICALE EXTRAORDINAIRE

Poitiers possède cinq instruments majestueux qui offrent aux oreilles un éventail musical exceptionnel. A chacun son timbre, son style, sa personnalité. Ensemble, ces cinq grands orgues se complètent à merveille. Ils témoignent de l'évolution artistique, culturelle et religieuse de la cité. Au-delà de ces bijoux, ce patrimoine comprend un florilège d'orgues de chœur, tel celui de la cathédrale dissimulé dans les stalles dont des panneaux coulissent – révélant l'alignement de ses tuyaux – et celui de Notre-Dame-la-Grande, classé au titre des Monuments historiques.

Parmi tous les instruments de musique, l'orgue est celui à qui s'applique le plus grand nombre de superlatifs : c'est le plus grand, le plus impressionnant, le plus puissant, le plus complexe, celui qui offre la plus large palette de sonorités.

L'orgue est un orchestre à lui tout seul. D'où l'appellation - reprise par Mozart - de "roi des instruments". Polyphoniques et multiformes, les orgues monumentaux de Poitiers sont également des défis humains et des œuvres d'art uniques dont trois sont classées au titre des Monuments historiques.

A LITTLE KNOWN HERITAGE AND AN EXTRAORDINARY MUSICAL PALETTE

Poitiers has five majestic instruments that offer your ears an exceptional musical range. Each has its own tone, style and personality. Together, these five great organs complement each other marvellously. They are testament to the artistic, cultural and religious evolutions of the city. In addition to these jewels, this heritage also includes an array of choral organs, such as the cathedral organ, hidden among the stalls behind sliding panels – revealing the alignment of its pipes – and that of Notre-Dame-la-Grande, listed as a Historic Monument.

Of all the musical instruments, the organ is the one that draws the most superlatives: it's the biggest, the most impressive, the most powerful, the most complex, the instrument offering the broadest range of sounds.

The organ is an orchestra in its own right. Hence its reputation, upheld by Mozart, as the "king of instruments". Polyphonic and multifaceted, the monumental organs of Poitiers are also towering human achievements and unique works of art, three of which are classed as Historic Monuments.



Au premier plan, l'orgue de chœur de Notre-Dame-la-Grande



Gravure d'un organiste, 1568

HISTOIRE D'ORGUES

La flûte de pan peut être considérée comme l'ancêtre de l'orgue. Au joueur qui souffle dans un tuyau pour produire un son se substitue un mécanisme produisant du vent. Au III^e siècle avant Jésus-Christ, un savant grec, Ktésibios, invente l'hydraule c'est-à-dire littéralement la flûte qui fonctionne avec de l'eau. Des pompes hydrauliques insufflent du vent dans une série de tuyaux. L'usage de cet instrument primitif s'étend durant l'Antiquité chez les Romains : il célèbre alors la gloire des empereurs, accompagne les jeux du cirque. Instrument de luxe à Byzance, l'orgue est alimenté en vent par des soufflets s'apparentant à ceux des forgerons. En 757, Pépin le Bref reçoit un cadeau prestigieux destiné à son palais : un orgue offert par l'empereur de Byzance.

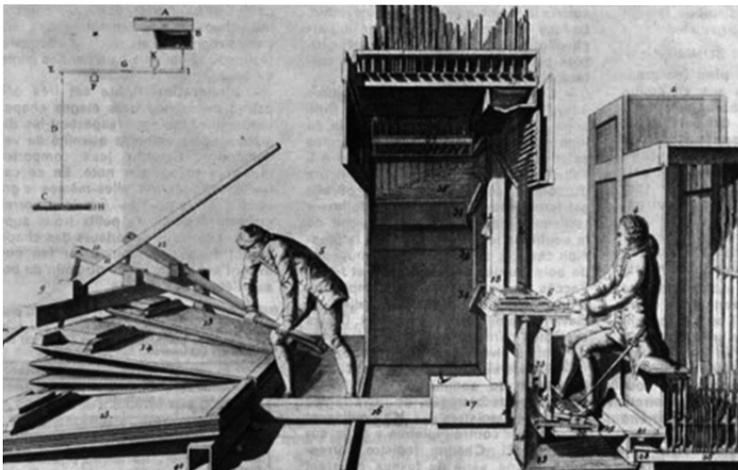
Au XI^e siècle, l'orgue se diffuse dans l'Occident chrétien. Monastères et églises rivalisent avec des orgues toujours plus grands, toujours plus puissants, toujours plus beaux. Des perfectionnements techniques facilitent son jeu : l'invention des registres, la multiplication des claviers et des soufflets en peau, l'ajout d'un pédalier. La sophistication touche également les buffets.

A HISTORY OF ORGANS

The pan pipe can be seen as the ancestor of the organ. A player blows down the pipes to make a sound instead of a bellows mechanism moving air. In the 3rd century BC, a Greek scholar named Ktesibios invented the water organ, quite literally a flute that functions with water. Hydraulic pumps blow air into a series of pipes. The use of this primitive instrument was widespread in Roman antiquity: it was used to celebrate emperors' glories and accompany circus games.

A luxury instrument in Byzantium, the organ was supplied with air from bellows like those used by blacksmiths. In 757, Pepin the Short received a prestigious gift for his palace: an organ from the emperor of Byzantium.

In the 9th century, the organ spread throughout the Christian west. Monasteries and churches rivalled each other with ever larger, more powerful and more beautiful organs. Technical improvements made it easier to play: the invention of stops, additional keyboards, bellows made from hide and the pedal board. Organ cases also became more sophisticated. Poitiers was an important part of this development.



Esquisse d'un orgue mécanique classique à tuyau
 Source : L'art du facteur d'orgue de Dom Bédos de Celles, XVIII^e siècle

Poitiers s'illustre dans cette évolution. En 1494, un médecin allemand de passage à la cathédrale de Poitiers s'émerveille : "On y trouve le plus grand et le plus bel orgue de toute la France (...) Cet orgue, large de 18 pas, est magnifiquement doré et peint de couleurs vives. Il est plus grand que celui qui se trouve à Saint-Laurent de Nuremberg, et beaucoup plus précieux. *"

Vers des sommets de technicité

A la Renaissance, les types de tuyaux se diversifient. Les progrès techniques influencent la facture* et le répertoire, aboutissant à un apogée en Europe au cours des XVII^e et XVIII^e siècles avec des écoles associées à des styles variés. La facture d'orgue se renouvelle au XIX^e siècle avec le mouvement romantique et emprunte alors une palette de sonorités aux orchestres. Aristide Cavallé-Coll (1811-1899), virtuose de la facture d'orgues, imagine des modes de transmissions et de production du vent révolutionnaires.

In 1494, a German doctor visiting Poitiers Cathedral marvelled that: "It houses the biggest and most beautiful organ in all of France (...) This organ, 18 paces in width, is magnificently gilded and painted in bright colours. It is larger than the organ of Saint-Laurence in Nuremberg, and far more valuable. *"

Towards technical heights

During the Renaissance, the types of pipe became more diverse. Technical progress influenced the facture* (organ building) and range, reaching its apex in Europe during the 17th and 18th centuries with schools linked to a range of different styles. Organ building changed again in the 19th century with the Romantic movement and started to borrow sounds from the orchestra. Aristide Cavallé-Coll (1811-1899), a virtuoso organ builder, designed methods for the transmission and production of air that were revolutionary.

*"De Nuremberg à Grenade et Compostelle. Itinéraire d'un médecin allemand. Août 1494-avril 1495. Traduction du récit de voyage de Jérôme Münzer", A. Berthelot et C. Montenegro, dir D. Péricard-Méa, Atlantica, 2009.

***Facture** : du latin *factura* qui signifie "façon, composition". Production d'un instrument de musique autre que les instruments à cordes frottées.

*"De Nuremberg à Grenade et Compostelle. Itinéraire d'un médecin allemand. Août 1494-avril 1495. Traduction du récit de voyage de Jérôme Münzer", A. Berthelot et C. Montenegro, dir D. Péricard-Méa, Atlantica, 2009.

***Facture** : from the Latin *factura* meaning 'fashioning, handiwork' The production of musical instruments other than string instruments.



Décor sculpté de l'orgue Clicquot - Cathédrale Saint-Pierre

LE GRAND ORGUE

Un instrument étonnant

Le mot "orgue" dérive du grec *οργάνον* (*organon*) signifiant instrument ou outil. En raison de la complexité de son système mécanique et de son potentiel acoustique, il a conservé ce nom : c'est l'instrument par excellence. De taille souvent imposante, cet instrument de musique à vent et à clavier est constitué de tuyaux de bois, de métal (généralement un alliage d'étain et de plomb) résonnant au moyen d'air sous pression injecté par une soufflerie. Les sons se forment dans les tuyaux auxquels l'air est distribué par l'intermédiaire d'un réseau de canalisations (les porte-vent) et grâce à l'action des claviers, du pédalier et des tirants de registres. La palette sonore de l'orgue est la plus riche et la plus étendue de tous les instruments. Il est le seul capable de prolonger un son aussi longtemps que le doigt du musicien reste appuyé sur une touche.

Lorsqu'il est associé à l'église, l'orgue est l'un des acteurs de la liturgie. Sa musique rythme les célébrations, accompagne les chants de l'assemblée et invite à la prière. Il donne le ton à l'office divin. Ce rôle important a justifié la construction de nombreux instruments dans des édifices religieux.

A HISTORY OF ORGANS

An astonishing instrument

The word 'organ' comes from the Greek *οργάνον* (*organon*) meaning instrument or tool. As a result of the complexity of the mechanical system and its acoustic potential, it retained this name: it is the true 'instrument'. With its imposing size, this keyboard controlled wind instrument consists of wooden or metal (usually an alloy of lead and tin) pipes that resonate due to the injection of pressurised air by bellows. The sounds are formed within the pipes, in which air is distributed through a network of channels according to the action of the keyboard, the pedal board and the stops. The sonic palette of the organ is richer and more extensive than any other instrument. It can produce a sound for as long as a musician cares to hold down the keys.

When found in a church, the organ has an important role to play in the liturgy. Its music accompanies celebrations and the hymns of worshippers, inviting them to pray. It sets the tone for the religious service. This important role is the reason for the many instruments housed in religious buildings.



Vue générale de la tuyauterie de l'orgue - Église Saint-Hilaire-le-Grand



Marque du facteur d'orgue Wenner - Église Saint-Hilaire-le-Grand

Œuvres d'art de grande valeur, certains orgues sont de véritables chefs d'œuvres d'ébénisterie et de sculpture, parfois même de peinture et de dorure. Fabriqués sur mesure et selon des techniques traditionnelles, les buffets sont parfois somptueusement décorés. En dehors de leur rôle esthétique, leur fonction est d'abriter la quasi-totalité des parties techniques et mécaniques. Sous leurs façades sculptées, peintes et dorées, les orgues cachent bien leur jeu : leurs entrailles recèlent de très nombreux éléments invisibles du public mais indispensables à leur fonctionnement.

Placé en fond de scène, l'orgue trône dans de très nombreuses salles de concert du monde entier, notamment dans les pays anglo-saxons, aux États-Unis et au Japon, permettant ainsi l'interprétation de concertos avec orchestre ou d'œuvres avec grand chœur en situation de concert. Le public peut ainsi apprécier le jeu de l'interprète de façon bien plus proche que dans la plupart des édifices religieux. En France, cette tradition s'est momentanément éteinte, mais une prise de conscience semble s'opérer avec la construction d'un instrument de grande envergure dans la nouvelle salle de la maison de Radio-France, ouvrant peut-être la voie à des initiatives similaires dans d'autres villes françaises.

Priceless works of art, some organs are true masterpieces of woodwork and sculpture, sometimes even painted or gilded. Made to order using traditional techniques, the cases can be sumptuously decorated. In addition to their aesthetic role, they also serve to house almost all of the mechanical and technical parts of the organ. Organs keep their secrets behind their sculpted, gilded and painted façades: their inner workings contain many elements that are invisible to the public but essential to their operation.

Holding court at the back of the stage, the organ features in many of the world's great concert halls, particularly in Anglo-Saxon countries, the United States and Japan, allowing the performance of concertos with orchestras or large choral works. The audience can thus enjoy the performer's art at much closer quarters than in most religious buildings. The organ building tradition has fallen silent in France of late, but a new awareness seems to be emerging with the construction of a prestigious instrument in the new concert hall of Radio-France, opening the way to similar initiatives in other cities in France.

LE FONCTIONNEMENT D'UN ORGUE

De la console, l'organiste commande tous les organes de production sonore avec ses mains et ses pieds. Le nombre de claviers manuels varie d'un orgue à l'autre. Couramment, ils sont deux : l'un pour les jeux puissants et l'autre pour les jeux solistes. Le pédalier est destiné aux sons graves ou à des mélodies plus aiguës se détachant sur le reste de la musique. Les tirants ou boutons disposés sur la console, à proximité des claviers, enclenchent les registres.

Le mouvement des doigts sur le clavier fait sonner les tuyaux par l'intermédiaire d'un minutieux système de transmission. Celui-ci peut être mécanique avec des leviers et des tringles, ou adopter un système pneumatique, électro-pneumatique ou électrique. Il peut même combiner ces dispositifs. Le vent, produit par une soufflerie, est emmagasiné dans un réservoir qui communique avec la laye, sorte de caisson étanche muni de soupapes. L'air est distribué sous pression à la base des tuyaux grâce à des soupapes qui s'ouvrent pour le laisser passer.

Les tuyaux, à bouche* ou à anche* sont disposés la plupart du temps à la verticale. Ceux produisant une sonorité de même timbre sont regroupés : ce sont les jeux. Chaque note a son propre tuyau. La taille d'un tuyau, c'est-à-dire le rapport entre son diamètre et sa longueur, détermine le timbre du son émis. Plus le tuyau est long, plus la note est grave. Et, à longueurs égales, des tuyaux de largeurs différentes produisent des sons de timbres différents. Un diamètre large donne un son moins timbré (flûte), et le timbre s'enrichit progressivement lorsqu'on fait usage de tuyaux de plus en plus étroits. Les plus fins ont un timbre qui les rapproche des instruments à cordes. Les tuyaux les plus monumentaux sont exposés en façade : c'est la montre.

* **Tuyau à bouche** : comme pour une flûte traversière

* **Tuyau à anche** : une languette métallique vibre à la base du tuyau

HOW ORGANS WORK

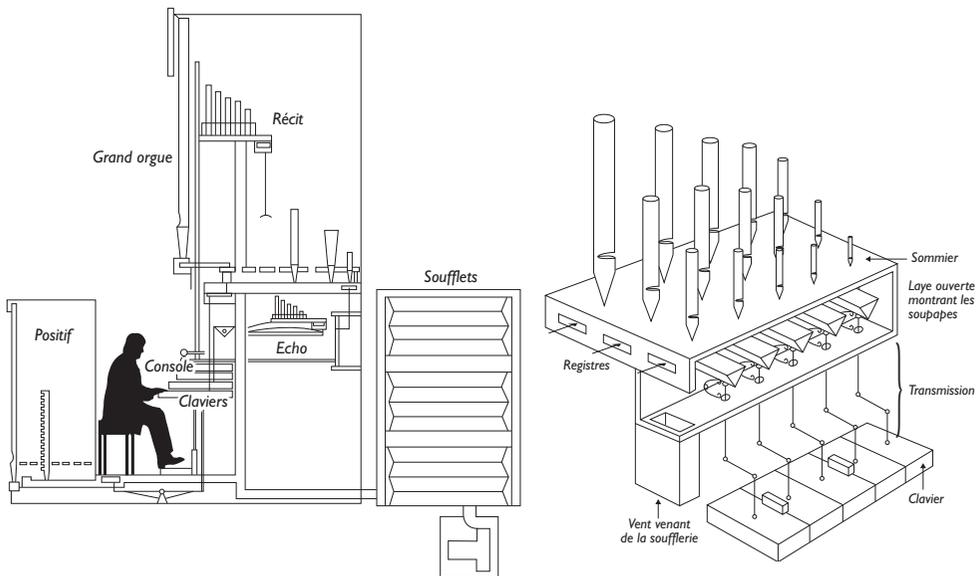
From the console, the organist controls all of the elements producing sound with their hands and feet. The number of manual keyboards varies from one organ to another. Frequently there are two: one for powerful pieces, the other for solo performance. The pedal board is used for bass notes or for high melodies that are separate from the rest of the music. The buttons and stops located around the console, close to the keyboard, control the voices.

The movement of fingers on the keys produces sound from the pipes using a complex system of transmission. This can be mechanical, using levers and rods, or pneumatic, electro-pneumatic or electric. It can even be a combination of all three. Air is produced by bellows and stored in a reservoir which is connected to the wind-chest, a sealed box housing the valves. Air is distributed under pressure at the base of the pipes through valves which open to let the air through.

The pipes, featuring flues* or reeds*, are usually arranged vertically. Those producing a similar tone are grouped together: these are called ranks. Every note has its own pipe. The size of the pipe, the ratio between its diameter and length, determines the tone of the sound it emits. The longer the pipe, the lower the note. When they are of equal length, different widths produce different tones. A larger diameter will lead to a less tonal sound (flute) and the tone increases as the diameter of the pipe decreases. The tone of the thinnest pipes is close to that of the stringed instruments. The largest pipes of all are displayed at the front: this is the principal.

* **Flue pipe**: as in the transverse flute

* **Reed pipe**: a metallic reed vibrates at the base of the pipe



Tribune : lieu où est placé le plupart du temps le buffet d'orgue dans un édifice religieux.

Buffet : meuble dans lequel sont renfermés tuyaux, sommiers et mécanisme. Il joue un rôle décoratif, protecteur et acoustique.

Console : tableau de commande de l'instrument où l'organiste joue au moyen de claviers, d'un pédalier et de registres.

Soufflerie : dispositif qui produit le vent.

Sommier : dispositif qui stocke et distribue l'air sous pression aux tuyaux en fonction des touches actionnées et des registres sélectionnés par l'organiste. La fonction de stockage du vent dans l'orgue est assurée par un ou plusieurs réservoirs, qui peuvent fixer des pressions d'air différentes selon les claviers, ou pour certaines catégories de jeux. Le sommier supporte la majeure partie des tuyaux, les plus gros étant postés sur la façade (Montre) ou sur les côtés des sommiers. Le sommier distribue le vent selon les registres et la laye, qui est la partie du sommier renfermant les soupapes, distribue le vent selon la commande des claviers à mains ou à pieds.

Tuyaux : tubes creux munis d'une bouche (sifflet) ou d'une anche.

Positif de dos : petit buffet placé au bord de la tribune qui abrite des jeux plus aigus.

Grand orgue : meuble principal en retrait de la tribune qui abrite l'ensemble des jeux du clavier principal.

Gallery: the location for the organ case in a religious building.

Case: the construction in which the pipes, mechanism and wind chest are contained. Its role is decorative, protective and acoustic.

Console: the control panel for the instrument where the organist plays using keyboards, a pedal board and stops.

Bellows: the mechanism producing air.

Wind chest: a device that stores and distributes air under pressure to the pipes according to the keys pressed and the stops selected by the organist. Air storage in the organ is handled by one or more reservoirs, that can produce different air pressures depending on the keyboard or stops being used. The wind chest supports the vast majority of the pipes, the largest being placed at the front (Principal) or at the sides of the wind chest. The wind chest distributes the air depending on the stops and the pallet box, the part of the wind chest housing the valves, distributing air according to the actions of the keyboards or pedal board.

Pipes: hollow tubes with a flue (whistle) or a reed.

Positive organ: a small case at the side of the gallery housing the highest ranks.

Great organ: the principal element located away from the gallery that houses all of the ranks for the principal keyboard.





L'ORGUE DE LA CATHÉDRALE SAINT-PIERRE

Symbole de l'âge d'or de la facture d'orgue classique française, l'orgue Clicquot du XVIII^e siècle est conçu en fonction de l'acoustique de la cathédrale.

Poitiers, 1681. La cathédrale est plongée dans l'obscurité de la nuit de Noël. Un charbon ardent du brasero où se chauffent organistes et souffleurs tombe sur le plancher. Le grand orgue s'embrase, les flammes détériorent voûtes et rosace. Cet incendie sonne le glas de l'instrument de Crespin Carlier qui forçait l'admiration de ses contemporains.

Il faudra attendre 1784 pour que le chapitre de la cathédrale prenne contact avec le facteur d'orgues le plus talentueux de son temps : François-Henri Clicquot. L'héritier d'une dynastie de facteurs d'orgues arbore un titre de prestige : il est facteur d'orgues du roi. En 1790, lorsqu'il se consacre à la création de son chef-d'œuvre, la mort l'emporte.

THE ORGAN OF THE CATHEDRAL OF SAINT-PIERRE

An icon of the golden age of French classical organ building, this 18th century Clicquot organ is designed to match the acoustics of the colossal cathedral.

Poitiers, 1681. The cathedral is plunged into darkness on Christmas Eve. A burning coal from the brazier the organists were using to keep warm fell to the floor. The great organ caught fire and the flames reached the vaults and rosettes of the ceiling. The fire signalled the end of Crespin Carlier's instrument that had drawn the admiration of his contemporaries. One hundred and ten years would pass until a majestic organ came to fill the void of silence left by the fire. An essential condition of its installation was the creation of a gallery. A royal donation of 1770 allowed the work to be carried out by the architect Vétault.

The deal was finally struck with the most famous organ builder of his age: François-Henri Clicquot. The heir to a dynasty of organ builders had a prestigious title to his name: organ builder to the king. He died as he was working on his masterpiece in 1790.



Ange sonnante trompette au-dessus du buffet



Console de l'orgue Clicquot

Son fils Claude-François Clicquot achève ce monument. En 1791, juste après les tourmentes de la Révolution, l'orgue Clicquot chante dans l'immense vaisseau de la cathédrale. Il repose sur une tribune édifée en 1778 par l'architecte Vétault.

L'orgue est un "Grand seize pieds" : le tuyau de façade le plus long produit un son correspondant à une longueur d'onde de seize pieds, soit plus de 5 mètres. L'orgue a traversé les siècles sans remaniements majeurs, soufflets et pédalier exceptés. Classé au titre des Monuments historiques en 1908, il a bénéficié à partir de 1988 d'une restauration dans les règles de l'art, opération minutieuse qui a duré six années. Un second souffle pour ce chef d'œuvre des orgues classiques français et considéré comme l'un des plus beaux d'Europe.

Deux maîtres menuisiers poitevins, Favre et Berton, ont réalisé les deux buffets sculptés en chêne dessinés par François-Henri Clicquot. Tourelles et plates-faces alternent en harmonie sur ce meuble constitué de deux corps. Le grand buffet, ponctué d'angelots, de volutes, de guirlandes d'oves et de feuillages, est couronné d'un ange sonnante trompette. Sur le positif, estampillé du blason de France, les tourelles sont coiffées de trophées d'instruments de musique.

His son Claude-François Clicquot completed this monument. In 1791, soon after the turbulence of the Revolution, Clicquot's organ filled the immense space of the cathedral for the first time. The organ is a "large sixteen feet": the longest pipe in the principal produces a tone with a sixteen foot wavelength, over 5 metres. The organ has lasted centuries without major changes, with the exception of the bellows and the pedal board. Listed as a Historic Monument in 1908, full and accurate restoration began in 1988 and was an extremely detailed task that lasted six years. It signalled a new lease of life for this classical organ masterpiece that is considered one of the finest in Europe.

Two master woodworkers from Poitiers, Favre and Berton, created the two cases carved from oak to the designs of François-Henri Clicquot. Turrets and casework alternate harmoniously on this construction of two sections. The great case is dotted with cherubs, scrolls and garlands of eggs and leaves, and crowned with an angel sounding a trumpet. On the rail, stamped with the French coat of arms, doves are crowned with trophies of musical instruments.



Les tuyaux d'orgue

Avec ses 44 jeux commandés par 4 claviers et un pédalier, l'instrument s'ajuste à l'acoustique de la cathédrale où la réverbération atteint 7 secondes. L'esprit classique, empreint de mesure, d'équilibre et de rigueur, a dicté la conception musicale de l'instrument, adapté au gigantisme de l'édifice. La beauté et la puissance de son grand chœur d'anches dont les sonorités s'apparentent à celles d'instruments à vent tels que les bombardes, trompettes ou clairons, participent à sa célébrité. La plupart de ses 3 023 tuyaux sont en alliage d'étain fin et de plomb martelé soudés à un pied de plomb de manière à assurer leur stabilité. La mécanique et le circuit du vent misent sur la simplicité et la robustesse.

Le Clicquot de Poitiers réunit toutes les ressources musicales de l'orgue classique français. Il en est la quintessence, plébiscité par les organistes du monde entier.

With its 44 ranks controlled by 4 keyboards and a pedal board, the instrument is adjusted to the cathedral's acoustics, with its 7 second delay. The classical spirit, imbued with balance, precision and rigour, dictated the musical design of the instrument, adapted to the vastness of the building. The beauty and power of its great choir of reed pipes with tones that resemble woodwind instruments such as the bombard, the trumpet or bugle, are one reason for the organ's reputation. The majority of its 3,023 pipes are made from an alloy of fine tin and hammered lead, welded to a lead base in order to ensure their stability. The mechanics and the air circulation are designed for simplicity and robustness.

The Poitiers Clicquot features all of the musical resources of the French classical organ. It is a quintessential example, admired by organists worldwide.



L'ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-JEAN DE MONTIERNEUF

Depuis 1866, l'orgue Merklin culmine à fleur de voûtes dans l'église Saint-Jean de Montierneuf. Avec ses 16 jeux et ses 1 000 tuyaux, il a été relevé par Jean-Loup Boisseau et classé au titre des Monuments historiques en 1986. L'ensemble de l'instrument nous est presque parvenu dans son intégrité d'origine, à l'exception du pédalier modernisé et d'une soufflerie électrique ajoutée. L'authenticité de l'instrument en fait un témoin de premier plan de l'activité de Joseph Merklin, maestro de la facture d'orgues de la période romantique.

La tribune en bois, aux appuis légers, donne presque l'illusion d'un orgue suspendu au revers de la façade. Le buffet réduit à l'extrême les plates-faces : les tuyaux du grand orgue sont sur le devant de la scène. L'absence d'un positif au bord de la tribune accentue la visibilité des tuyaux en montre. Le décor des boiseries du buffet, en sapin, puise dans les répertoires stylistiques de l'art gothique et de l'art roman. Des fleurons et des pendeloques gravitent autour de rosaces ajourées, des roues s'épanouissent en fleurs.

THE ORGAN OF SAINT-JEAN DE MONTIERNEUF ABBEY

The Merklin organ is the crowning glory of the church of Saint-Jean de Montierneuf. With 16 ranks and 1,000 pipes, it has been restored by Jean-Loup Boisseau and was listed as a historic monument in 1986. The instrument has been preserved almost entirely in its original state, with the exception of a modernised pedal board and the addition of electric bellows. The authenticity of the instrument is testament to the work of Joseph Merklin, master organ builder of the Romantic age.

The wooden gallery, with its lightweight supports, almost gives the impression of an organ floating behind the façade. The case reduces the casework to a bare minimum: the great organ's pipes are centre stage. The lack of a rail around the gallery accentuates the visibility of the principal pipes. The wooden decorations on the case, made from pine, are taken from the stylistic repertoire of Gothic and Romanesque art. Flowerets and prisms gravitate around perforated rosettes, wheels that open into flowers.

Son créateur, Joseph Merklin, est un facteur d'orgues réputé, principal concurrent du célèbre Aristide Cavallé-Coll. Ses réalisations, applaudies à plusieurs expositions universelles de Paris, prennent place dans des églises de toute l'Europe et même dans des édifices outre-Atlantique. Inventeur acharné naturalisé Français, il perfectionne l'utilisation de la transmission électrique, le procédé électropneumatique et le système tubulaire.

Les 16 jeux de l'orgue sont servis par deux claviers et un pédalier. En sus de la mécanique authentique, une multitude de pièces de cuir et de feutre d'origine enchâssent les vergettes, c'est-à-dire les longues tiges suspendues de manière à régler les transmissions des touches aux soupapes. Sur le côté, un système de pompe à air constitué de deux grandes semelles de bois. Elles étaient autrefois actionnées par un souffleur, à la force des pieds, celui-ci conservant l'équilibre en se maintenant à des poignées. Ce système singulier est unique à Poitiers.

Avec ses jeux de fonds en très grand nombre et quelques registres d'anches reproduisant les sons de cuivres tels clairon ou trompette, son esthétique sonore est résolument romantique. Le timbre, les registres et la sonorité de l'instrument correspondent parfaitement à ce répertoire en vogue au XIX^e siècle dont les compositeurs virtuoses sont Johannes Brahms, Félix Mendelssohn et César Franck. L'orgue de l'église Saint-Jean de Montierneuf s'harmonise également avec la musique symphonique qui s'ingénie à traiter l'orgue comme un orchestre.

Its creator, Joseph Merklin, was a respected organ builder, the main rival to the more famous Aristide Cavallé-Coll. His creations, celebrated at several universal exhibitions in Paris, were made for churches all over Europe and even across the Atlantic. A restless inventor who settled in France, he perfected the use of electrical transmission, the electro-pneumatic process and the tubular system.

The organ's 16 ranks are controlled by two keyboards and a pedal board. In addition to the original mechanism, a multitude of original leather and felt parts cover the pallets, the long stems that send the controls from the keys to the valves.

On the side, there is an air pump system that consists of two large wooden panels. They were formerly operated by a blower using his feet and maintaining his balance by gripping the handles. Such a system is unique to Poitiers.

With its very wide range of ranks and reed stops that imitate the sounds of brass instruments such as the bugle or trumpet, this organ's design places it firmly in the Romantic spirit. The tone, the stops and the sonority of the instrument are perfectly in keeping with the popular 19th century repertoire of virtuoso composers such as Johannes Brahms, Felix Mendelssohn and César Franck. The organ of Saint-Jean de Montierneuf is in perfect harmony with the symphonic music composed for the organ as an orchestra in itself.



L'ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-HILAIRE-LE-GRAND

La création du grand orgue parachève le renouveau de l'église Saint-Hilaire-le-Grand. Mutilée par l'effondrement funeste de son clocher en 1590, vandalisée à la Révolution, ses ruines sont converties en écuries puis en carrière de pierres. Certes, en 1804 l'église est restituée au culte. Mais, ce n'est qu'au dernier tiers du XIX^e siècle que la ténacité de Monseigneur Pie viendra à bout des décombres de l'ancestral monument. Murs, voûtes et façade sont recréés, des cloches fondues, une tribune érigée. Le 16 novembre 1884, une cérémonie atypique se déroule dans l'église : le grand orgue fraîchement installé est béni.

Il est l'œuvre ultime du facteur d'orgues bordelais Georges Wenner. Celui-ci, est surnommé a posteriori "le Cavallé-Coll de l'Aquitaine". A son actif, la création de près de 150 orgues dans les églises de l'hexagone. Agé, il semble que Georges Wenner confie à son successeur Gaston Maille l'achèvement de l'instrument. Au tournant du XX^e siècle, Louis Debierre relève l'orgue, met les registres au goût du jour.

THE ORGAN OF SAINT- HILAIRE-LE-GRAND CHURCH

The construction of the great organ completed the restoration of Saint-Hilaire-le-Grand church. Devastated by the disastrous collapse of its bell tower in 1590, vandalised during the Revolution, its ruins were converted into stables then into a quarry. It was returned to holy orders in 1804. But it was only in the last third of the 19th century that the tenacity of Monseigneur Pie cleared the last of the rubble from this ancestral monument. The walls, vaults and façade were all recreated, bells were cast and a gallery was erected. On 16 November 1884, an unusual ceremony took place in the church: the recently installed great organ was consecrated.

It was the final work of Bordeaux organ builder Georges Wenner. Posthumously he recognised as 'the Cavallé-Coll of Aquitaine'. During its period of activity, it produced almost 150 organs for French churches. It seems that Georges Wenner conferred the completion of the instrument to Gaston Maille in his old age. It was restored by Louis Debierre at the turn of the 20th century, who tuned it to suit contemporary tastes.

Dans les années 1980, des projets de transformation profonde de l'instrument passé de mode se heurtent à des défenseurs qui enclenchent un processus de protection. Classé au titre des Monuments historiques en 1987, l'orgue est démonté pièce à pièce (en 2003) pour être restauré en atelier avant de regagner sa tribune en 2005.

La composition du buffet est ponctuée de tourelles effilées et couronnée d'une croix. La façade en chêne, haute de 7 mètres, est ajourée de frises d'entrelacs. Les plates-faces aux boiseries sobrement moulurées enchâssent 62 tuyaux, devanture dissimulant 1 700 tuyaux en coulisses. Plusieurs tuyaux de montre sont aphones : factices, ils pavoisent en vue d'assurer la symétrie d'ensemble.

La console du grand orgue comporte trois claviers aux touches plaquées d'ivoire et d'ébène. Aux extrémités, maints tirants émaillés. La marque du facteur d'orgues s'affiche sur la console : "Georges Wenner - Manufacture de Grandes Orgues d'Eglises". Dans les entrailles de l'instrument, 30 registres et des tuyaux d'anche disposés en ordre croissant. Certains, trop grands, sont repliés aux extrémités faute de place sous la voûte.

Emblématique de son époque, l'orgue de l'église Saint-Hilaire-le-Grand est conçu pour servir l'esthétique symphonique et jouer le répertoire romantique. Robuste, il exige de la force dans le toucher. Orgue-orchestre ou du moins avec l'ambition assumée de l'être, il est accordé avec l'orgue de chœur de l'église. Ainsi, les deux instruments peuvent dialoguer et chanter de concert.

In the 1980s, projects for the radical transformation of the old-fashioned instrument clashed with its defenders, who initiated procedures to protect it. Classified as a Historic Monument in 1987, the organ was dismantled piece by piece (in 2003) to be restored in the workshop before returning to its gallery in 2005.

The construction of the case is dotted with slender turrets and crowned with a cross. The oak façade, 7 metres in height, features perforated interlaced friezes. The casework features soberly carved woodwork encasing 62 pipes, a frontispiece for the 1,700 pipes behind the scenes. Several of the principal pipes are mute: these dummy pipes are there to provide symmetry to the whole.

The console of the great organ features three keyboards with ivory and ebony covered keys. At the edges are numerous enamelled stops. The organ builder's stamp features on the console: 'Georges Wenner -Manufacture de Grandes Orgues d'Eglises'. At the core of the instrument, 30 stops and reed pipes are arranged in ascending order of size. Some of the largest pipes are hidden at the edges of the church as there is not enough space in the nave.

An iconic piece of its era, the organ of Saint-Hilaire-le-Grand was designed to reflect symphonic aesthetics and to play the Romantic repertoire. It is robust and requires a forceful organist. As an orchestral organ, or designed as such, it is tuned to the choral organ of the church. This allows the two instruments to communicate and sing together.



L'ORGUE DE L'ÉGLISE NOTRE-DAME LA-GRANDE

L'église Notre-Dame-la-Grande accueille depuis 1996 le chef d'œuvre du facteur d'orgues Yves Sévère. Il remplace un orgue Merklin dont la disposition atypique a engendré bien des soucis techniques. En effet, en 1885, la verrière axiale de la façade est à peine achevée qu'un orgue est commandé. Contrainte de taille pour le facteur d'orgues : loger l'orgue sans obstruer la baie. D'où un buffet en deux corps distincts exigeant une mécanique et une orientation sonore alambiquées. Résulte de cet agencement un mal irrémédiable : l'instrument, impossible à réparer, est injouable.

La conception de l'orgue neuf s'est consacrée à satisfaire trois critères définis par les organistes : fiabilité, accessibilité aux mécaniques pour en faciliter l'entretien et précision du toucher. Yves Sévère relève le défi. Celui qui a grandi dans l'univers de la facture d'orgue a repris l'atelier familial : "La manufacture française des Grandes Orgues du Mans".

THE ORGAN OF NOTRE-DAME LA-GRANDE CHURCH

The church of Notre-Dame-la-Grande has been home to this masterpiece by organ builder Yves Sévère since 1996. It replaced a Merklin organ whose unusual configuration had caused myriad technical problems. The axis windows of the façade were barely completed* when the organ was commissioned in 1885. The organ builder had to contend with restrictions of size: the organ must not obstruct the window. This led to a distinctive case in two separate halves, which required a convoluted mechanism and acoustic orientation. This arrangement produced an insurmountable problem: the organ was impossible to repair and unplayable.

The design of the new organ aimed to satisfy three criteria stipulated by the organists: reliability, accessibility of the mechanism to facilitate maintenance and an accuracy of touch. Yves Sévère accepted the challenge. Having grown up in the world of organ building, he took the helm of the family workshop: 'La manufacture Française des Grandes Orgues du Mans'.

Il s'attèle avec ténacité à réaliser ce projet. Cet orgue parachève une vie de recherche et d'innovation au service de l'expression du toucher et de la beauté sonore.

Au revers de la façade romane, le nouvel orgue jaillit dans l'édifice. Il est placé sur une tribune vestibule dessinée par François Jeanneau, architecte en chef des Monuments historiques. Le buffet d'orgue, ancré sur une charpente métallique, est constitué de quatre façades aux lignes pures et aux plafonds incurvés en acajou. Ces façades se déploient telles les voiles d'un navire gonflées par le vent ou les ailes déployées d'un oiseau géant. L'instrument reprend et répète la forme de la flûte de pan.

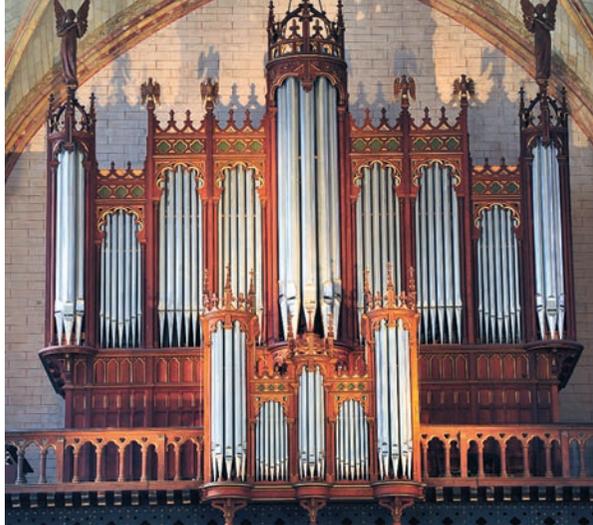
L'organiste dispose de 3 claviers et d'un pédalier pour commander les 33 jeux de l'instrument. Celui-ci totalise 2 398 tuyaux. La mécanique d'une souplesse exceptionnelle fait la part belle aux transmissions verticales. Ces transmissions, en fibre de carbone très légères, sont associées à un système de doubles soupapes. Une infime pression sur une touche du clavier est suivie d'effet : l'instrument, très tactile, répond au quart de tour et permet des nuances sonores prodigieuses.

Le timbre de l'orgue polyphonique de Notre-Dame-la-Grande s'harmonise à merveille avec la musique baroque allemande. C'est l'instrument rêvé par les organistes de Poitiers pour jouer les compositions du génie de la musique baroque : Jean-Sébastien Bach. Car si chaque orgue de la ville possède un tempérament bien trempé, aucun ne seyait à cette musique où le contrepoint est roi, où les mélodies s'enchevêtrent et s'enlacent. L'acoustique peu réverbérée du lieu a été prise en compte dans la conception de l'instrument, dont les éléments ont été fabriqués en atelier avant une harmonisation réalisée in situ.

He clung tenaciously to the project's success. This organ is the pinnacle of a career spent researching and innovating in the field of expressiveness of touch and acoustic beauty. Behind the Norman façade, the new organ was a dazzling addition to the building. It is perched on a vestibule gallery designed by François Jeanneau, architect of Historic Monuments. The organ case, anchored to a metallic framework, consists of four façades with pure lines and curved mahogany pediments. These façades are arranged like the sails on a ship, filled with air, or the wingspan of a gigantic bird. The instrument recalls and imitates the shape of the pan pipes.

The organist is served by three keyboards and pedal board to control the 33 ranks of pipes. It features 2,398 pipes in total. The exceptionally supple mechanism makes full use of its vertical transmission. This transmission, constructed using lightweight carbon fibre, is combined with a dual valve system. Even the lightest touch on the keys produces an effect: the highly tactile instrument is extremely sensitive allowing for prodigiously nuanced performances.

The instrument's polyphonic tone makes it ideal for playing German Baroque music. It is the perfect instrument for the organists of Poitiers to perform the works of the genius of baroque composition: Johann Sebastian Bach. Although each of the city's organs has its own distinct personality, none was suitable for this music where counterpoint reigns supreme, with its overlapping and interlaced melodies. The lack of reverb in the acoustics of the building was taken into account in the instrument's construction, with elements constructed in the workshop before being harmonised on site.



L'ORGUE DE L'ÉGLISE SAINTE-RADEGONDE

Aux précédents grandes orgues cités dès le XV^e siècle, succède en 1894 un instrument de la maison Anneessens, basée en Belgique. Doté d'un système tubulaire pneumatique, l'histoire de cet orgue est ponctuée de tribulations et de réparations, de défaillances et de tentatives de réhabilitations vaines. En 1991, il rend son dernier souffle. Une métamorphose radicale est opérée par les facteurs d'orgues Jean-Loup Boisseau et Bertrand Cattiaux.

Dans ce nouvel orgue inauguré en 1997 subsistent quelques parties anciennes de l'instrument Anneessens : le buffet du grand orgue et quelques jeux du récit. Des éléments auxquels se sont adjoints des soufflets monumentaux signés Merklin et provenant du Clicquot de la cathédrale.

Sur une tribune en fer ajourée, il possède un buffet de bois ancien ornementé et doré, un positif contemporain copie d'ancien et un instrument neuf incluant des parties récupérées. Véritable dentelle de fer, la tribune est haut perchée sur les ressauts de la galerie de l'église.

THE ORGAN OF SAINTE- RADEGONDE CHURCH

The previous great organs recorded since the 15th century were replaced in 1894 by an organ built by the Anneessens family from Belgium. Featuring a tubular pneumatic system, the history of this organ was marked by tribulations and repairs, faults and failed attempts at repair. It breathed its last breath in 1991. A radical transformation was brought about by organ builders Jean-Loup Boisseau et Bertrand Cattiaux.

The new instrument inaugurated in 1997 retains several historic elements from the Anneessens instrument: the great organ case and some recital stops. Added to these were the monumental bellows designed by Merklin from the Cathedral's Clicquot organ.

On a perforated iron gallery, it features a gilded and decorated antique wooden case, a modern positive that copies the original and a new instrument that includes parts recovered from the original. Like iron lace, the organ gallery is perched high atop the projecting gallery of the church.

Créée par l'architecte Jean-Camille Formigé, elle révèle la fascination en vogue à la fin du XIX^e siècle pour les réalisations du fer de lance de l'architecture métallique : Gustave Eiffel. Mais l'attrait du métal n'est pas du goût de tout le monde... La tribune alors est raillée pour son allure de pont, son air de hall de gare ! Aujourd'hui, elle est classée au titre des Monuments historiques.

Les deux buffets, ancien pour le grand orgue et contemporain pour le positif, sont ponctués d'arcatures, décorées de fleurs et de perles sculptées, ajourées de motifs tréflés. Au sommet, des anges sonnans trompettes alternent avec des aigles.

L'orgue compte près de 4 000 tuyaux répartis sur 56 jeux commandés par 4 claviers et le pédalier. La console est équipée d'un combinateur électronique, sorte de mémoire vive qui enregistre les différentes combinaisons sonores. En sus, une machine électro-pneumatique allège le toucher du 2^e clavier lors de certaines combinaisons sonores.

Le grand orgue de Sainte-Radegonde à l'esthétique française prononcée a des sonorités très arrondies et un grand nombre de jeux. Ces particularités font qu'il s'acclimate à tous les répertoires musicaux et à tous les scénarios sonores. Il est capable de réunir le tendre jeu de la flûte au bruit éclatant des clairons, comme de mêler le cri perçant du fifre aux accents de la voix humaine. Orgue "à tout jouer", il complète les possibilités instrumentales des autres orgues de Poitiers.

Created by the architect Jean-Camille Formigé, it reveals the fascination at the end of the 19th century for the works of the earliest creator of metallic architecture: Gustave Eiffel. But the attraction of metal was not to everyone's taste... The gallery was vilified for its resemblance to a bridge or a railway station! It is now classed as a Historic Monument.

The two cases, the historic case for the great organ and the modern case for the positive, are dotted with arcades, decorated with sculpted flowers and pearls, and perforated trefoil motifs. At the apex, angels blowing trumpets alternate with eagles.

The organ has almost 4,000 pipes divided into 56 ranks controlled by 4 keyboards and a pedal board. The console is equipped with an electronic combiner, a type of active memory that can store the different sonic combinations. In addition, an electro-pneumatic device lightens the touch of the 2nd keyboard for certain sonic combinations.

The great organ of Sainte-Radegonde, with its distinctively French appearance, produces a highly rounded sound and a great number of ranks. These aspects mean that it is suited to all kinds of musical repertoire and every sonic possibility. It is capable of combining the tender voice of a flute with blaring bugles, the piercing cry of the fife with the sound of the human voice. An organ that can 'play it all', it adds to the instrumental possibilities offered by the other organs of Poitiers.

UN PATRIMOINE VIVANT, UNE AVENTURE COLLECTIVE

L'orgue est le reflet d'une culture : par nature, il fait corps avec l'architecture ; il est lié à une époque et à l'identité d'hommes et de femmes qui le conçoivent, le façonnent, le font vivre. Qu'ils soient organiers du siècle des Lumières, facteurs d'orgues de l'ère industrielle ou bien organistes d'aujourd'hui, ils sont acteurs de ce patrimoine. Grâce à eux, il vibre, chante, vit. L'organier conçoit l'instrument : son métier nécessite des trésors d'ingéniosité, de nombreux savoir-faire. De fait, l'instrument est souvent désigné par le patronyme de son "père" : le Clicquot de la cathédrale Saint-Pierre, le Wenner de l'église Saint-Hilaire-le-Grand... Néanmoins, la réalisation est collective : à l'architecte et aux maçons établissant la tribune s'adjoignent menuisiers et sculpteurs façonnant le buffet.

Les cinq orgues de Poitiers ont été restaurés ou reconstruits dans le cadre d'un « plan de rénovation des orgues » conduit par la Ville de Poitiers entre 1986 et 2005. Depuis, la Ville de Poitiers entretient ce patrimoine exceptionnel. Mais ce travail se fait en collaboration avec les organistes titulaires.

Gardiens au quotidien, ils veillent au bon état des instruments, mettent leur art au service de la prière, font visiter leurs entrailles, conservent leurs secrets. Ils sont leur mémoire vivante. Au fil du temps, des relations singulières se nouent, pouvant aller jusqu'à l'osmose entre l'organiste et "son" instrument. Car plus qu'une réalisation technique, plus qu'une œuvre d'art, l'orgue porte une âme et aspire à un dialogue entre les générations.

A LIVING HERITAGE, A COLLECTIVE ADVENTURE

The organ is a reflection of culture: by its nature, it is intrinsically linked with architecture; it is a bond to the era and the identity of the men and women who designed it, built it and who gave it life. Organ builders from the Age of Enlightenment, the industrial age and contemporary organ players are all part of this heritage. Thanks to them, the organ lives, sings and breathes. The organ builder designs the instrument: their work requires great ingenuity and a broad range of expertise. As a result, the instrument is often named after its 'father': the Clicquot of Sainte-Pierre cathedral, the Wenner of Saint-Hilaire-le-Grand church... Nevertheless, its creation is a collective endeavour: the architect and the masons who create the gallery work alongside the woodworkers and sculptors who carve the case.

The five organs of Poitiers have been restored or rebuilt as part of a "plan of renovation of the organs" led by the city of Poitiers between 1986 and 2005. Since then, the city of Poitiers has maintained this exceptional heritage. But this work is done in collaboration with the incumbent Organists.

Guardians on a daily basis, they ensure the good condition of the instruments, put their art in the Service of prayer, show their bowels, preserve their secrets. They are its living memory. Over time, a unique relationship develops, arriving at an osmosis between the organist and 'their' instrument. Because the organ is more than a technical achievement, it has a soul of its own and facilitates dialogue between generations.



Réalisation

Ce document est réalisé par Grand Poitiers en partenariat avec les organistes titulaires des orgues de Poitiers et les associations qui valorisent ce patrimoine musical. Les Concerts du marché à Notre-Dame-la-Grande ou l'Académie d'orgue d'été de Poitiers (celle-ci destinée aux organistes éclairés) sont quelques-uns des événements phares orchestrés par les associations.

This document has been created by the City of Poitiers in collaboration with the appointed organists of the organs of Poitiers and the associations that promote this musical heritage. The Market Concerts at Notre-Dame-la-Grande and the Poitiers Summer Organ Academy are just some of the flagship events organised by these associations.

Bibliographie

- Poitiers, la ville aux 5 orgues, Poitiers, 2005
- Cathédrale de Poitiers
L'orgue François-Henri Clicquot, facteur d'orgues du Roy, 1994
- Les orgues de Sainte-Radegonde, Association pour la renaissance de l'orgue de Sainte-Radegonde
- Villard, J.-A., Les Orgues de la cathédrale de Poitiers, Poitiers, 1981
- Orgues de la région Poitou-Charentes, Ministère de la Culture et de la Communication, Aix-en-Provence, 1990
- Dom Bedos de Celles, F., L'art du facteur d'orgues, 1766.
- Teulon, B., De l'orgue, Aix en Provence, 1981
- Dufourcq, N., Le livre de l'orgue français, Paris, 1982
- Jakob, L'orgue, Payot-Lausanne, 1992
- Martinet, J.-M., 2 000 ans d'orgues, Haroué, 2006

DÉCOUVREZ LES CINQ ORGUES DE POITIERS

Des visites guidées vous sont proposées tout au long de l'année, suivant la programmation. Renseignements auprès de la direction de la Coordination Culture-Patrimoine.

DISCOVER THE FIVE REMARKABLE ORGANS

Guided tours are offered all year long, according to programming. Contact the Culture-Patrimoine service for more information.

RENSEIGNEMENTS : FOR MORE INFORMATION :

Poitiers et Grand Poitiers
Direction de la coordination
Culture - Patrimoine
Hôtel de ville
15 place du Maréchal-Leclerc
CS 10569
86021 Poitiers Cedex
Tel : 05 49 52 35 35
grandpoitiers.fr

GRAND POITIERS APPARTIENT AU RESEAU NATIONAL DES VILLES ET PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

Le ministère de la Culture attribue le label "Ville et Pays d'art et d'histoire" aux collectivités qui possèdent un patrimoine remarquable et s'engagent à le valoriser dans toute sa diversité, des vestiges antiques à l'architecture du XXI^e siècle. Grand Poitiers assure la mise en œuvre des visites, conférences, ateliers, publications, animations qui ont pour objectif de présenter le patrimoine aux habitants, aux touristes et aux publics scolaires.

GRAND POITIERS BELONGS TO THE NATIONAL NETWORK OF "VILLES ET PAYS D'ART ET D'HISTOIRE" (CITIES OF ART AND HISTORY)

The French Ministry of Culture confers the label "Ville et Pays d'art et d'histoire" on towns which have a remarkable heritage and which are dedicated to presenting this heritage in all of its diversity, from antique ruins to 21st century architecture. Grand Poitiers organises tours, conferences, workshops and publications with the aim of presenting the town's heritage to residents, tourists and school groups.



GRAND POITIERS
Communauté urbaine
grandpoitiers.fr